

Date: 17/11/2024

التاريخ: 15/5/1446

Subject: Confidentiality Undertaking

الموضوع: تعهد عدم إفشاء معلومات

With reference to the above, and to the discussion between **The Royal Commission for Mecca City and Holy Sites ("RCMC")** and [.....] in relation to the scope of work **Project for the implementation of development works at Miqat Qarn Almanazil - Alsail alKabir** and where confidential information will be shared by **The Royal Commission for Mecca City and Holy Sites ("RCMC")**, and we want to ensure that this Confidential Information remains confidential and is not used by us or any of our Representatives for any purpose other than the Scope of Work.

بالإشارة إلى الموضوع أعلاه، وإشارة إلى المناقشات بين **الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة ("الهيئة")** و[.....] بشأن الأعمال المرتبطة بنطاق العمل **مشروع تنفيذ اعمال تطوير ميقات قرن المنازل - السيل الكبير** وحيث أنه سيتم مشاركة معلومات أثناء هذه المناقشات من قبل **الهيئة الملكية لمدينة مكة المكرمة والمشاعر المقدسة ("الهيئة")**، لذا فإننا نرغب بالتأكيد على المحافظة على سرية هذه المعلومات السرية وأن لا يتم استخدامها من قبلنا أو من قبل أي من ممثلينا لأي غرض آخر عدا نطاق العمل.

References herein to "**we**", "**our**", or "**us**" are intended to refer to [.....].

الإشارة هنا إلى "**نحن**" أو "**لنا**" يقصد منها الإشارة إلى [.....].

In consideration of you agreeing to disclose Confidential Information to us, we agree with and undertake to you, as follows:

وبالأخذ بعين الاعتبار موافقتكم على كشف هذه المعلومات السرية لنا، فإننا نوافق على التعهد لكم بالتالي:

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1. التعاريف والتفسير:

In this agreement, unless the context otherwise requires:

مالم يقتضي سياق النص خلاف ذلك، فإن الكلمات التالية في هذه الاتفاقية تدل على المعاني التالية:

(a) "**Affiliate**" means, in relation to [.....] and any entities of [.....].

(أ) "**الكيان التابع**": ما يتعلق بالشخصية الاعتبارية للـ [.....] أو أي كيانات تابعة لها.

(b) "**Confidential Information**" means:

(ب) "**المعلومات السرية**": تعني التالي:



- 1) all business, technical, financial, operational, administrative, legal, economic and other information in whatever form (including in written, oral, visual or electronic form) relating directly or indirectly to the Scope of Work that is directly or indirectly disclosed, whether before, on or after the date of this agreement, to us or any of our Representatives, by you or any of your Representatives or which comes to our attention in connection with the Scope of Work;
جميع المعلومات المتعلقة بالأعمال والشؤون المالية والفنية والتشغيلية والإدارية والقانونية والمعلومات الاقتصادية وغيرها في أي شكل كانت (سواء كانت مكتوبة أو شفوية أو بصرية أو إلكترونية) وسواء كانت ذات صلة مباشرة أو غير مباشرة بنطاق العمل الذي تم الإفصاح عنه بشكل مباشر أو غير مباشر لنا أو لأي من ممثلينا من قبلكم أو من قبل ممثليكم سواء كانت قبل أو أثناء أو بعد تاريخ هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى كل ما يلفت انتباهنا فيما يتعلق بنطاق العمل.
- 2) all information in whatever form (including in written, oral, visual or electronic form) relating to the existence, status or progress of the Scope of Work including the existence and contents of this agreement and the fact that discussions and negotiations may be taking place in relation to the Scope of Work;
جميع المعلومات بأي شكل كانت (سواء كانت مكتوبة أو شفوية أو بصرية أو إلكترونية) فيما يتعلق بوجود نطاق العمل أو وضعه أو التقدم فيه بما في ذلك وجود هذه الاتفاقية ومضمونها، بالإضافة إلى حقيقة إمكانية وجود مناقشات ومفاوضات تتعلق بنطاق العمل.
- 3) all documents and any other material that contain or reflect or are generated from any of the foregoing and all copies of any of the foregoing; and
جميع الوثائق والمواد الأخرى التي تحتوي على أو تعكس أو يتم إنشاؤها من أي مما سبق ذكره، وجميع النسخ لأي مما سبق ذكره.
- 4) all reports, analyses, compilations, studies or other documents prepared by, on behalf of, or for RCMC, and which contain derive from or otherwise reflect any information for the Scope of Work.
جميع التقارير، والتحليلات والتصنيفات والدراسات أو أي وثائق أخرى مجهزة من قبل أو من خلال أو من أجل الهيئة والتي تحتوي على أو مستخلصة من أو تعكس أي معلومة عن نطاق العمل.



- (ج) **"الممثلين"**: تعني الكيانات التابعة للأطراف ومدرائهم وموظفيهم ووكلائهم ومستشاريهم.
- (د) **"Representatives"** means, in relation to a party, its affiliates and their respective directors, officers, employees, agents, consultants and advisers.
- (د) الإشارة لـ **"شخص"** تشمل أي فرد أو شراكة أو شخصية اعتبارية أو شركة تضامنية أو شركة أشخاص أو حكومة أو وكالة حكومية، بالإضافة إلى أي جمعية أو منظمة غير مسجلة، في كل حالة سواء بوجود شخصية قانونية مستقلة أو لا.
- (د) references to a **"person"** includes any individual, partnership, body corporate, corporation sole or aggregate, state or agency of a state, and any unincorporated association or organization, in each case whether or not having separate legal personality.
- الكلمات التي أدخل عليها كلمة "الأخرى" لا يتم إعطاؤها المعنى الضيق للكلمة لأنها مسبقة بكلمات تشير إلى فئة معينة من الأعمال أو المسائل أو الأمور. الكلمات العامة لا يتم إعطاؤها المعنى الضيق للكلمة لأنها متبوعة بكلمات تعتبر أمثلة معينة لأفعال أو مسائل أو أمور مشتملة بالكلمات العامة، وكلمة "يشمل" و "بما في ذلك" يجب أن تفسر على سبيل المثال لا الحصر.
- Words introduced by the word "other" shall not be given a restrictive meaning because they are preceded by words referring to a particular class of acts, matters or things and general words shall not be given a restrictive meaning because they are followed by words which are particular examples of the acts, matters or things covered by the general words and the words "includes" and "including" shall be construed without limitation.

2. DUTY OF CONFIDENTIALITY

2. مهام السرية:

- 1.2 سنقوم بالمحافظة على المعلومات السرية بسرية تامة ولن نقوم بالكشف عن أو إعادة نشر أو توزيع أي من المعلومات السرية بشكل مباشر أو غير مباشر (أو السماح لأي مما سبق ذكره) لأي شخص باستثناء ممثلينا بالحد الذي يكون فيه هذا الكشف أو إعادة النشر أو التوزيع ضروري بشدة لأغراض نطاق العمل.
- 2.1 We will hold the Confidential Information in strict confidence and will not disclose, reproduce or distribute any Confidential Information in whole or in part, directly or indirectly, (or permit any of the foregoing) to any persons, other than to our Representatives to the extent that such disclosure, reproduction or distribution is strictly necessary for the purposes of the Scope of Work.



- 2.2 Neither we nor any of our Representatives will, without your prior written consent use any Confidential Information for any purpose other than the Scope of Work or make, permit or assist any other person to make any public announcement in relation to the Scope of Work.
- 2.2 لن نقوم نحن أو أي من ممثلينا دون الحصول على موافقتكم الخطية باستخدام المعلومات السرية لأي غرض كان عدا نطاق العمل، كما أننا لن نقوم أو نسمح أو نساعد أي شخص للقيام بإعلان عام بخصوص نطاق العمل.
- 2.3 The undertakings given by us in this agreement are given on our own behalf and on behalf of each of our Representatives with their full knowledge and authority. We shall ensure that each of our Representatives is informed of the terms of this agreement and we shall procure that each of our Representatives adheres to the terms of this agreement as if it had entered into this agreement (notwithstanding that it is not a party hereto) and we will be responsible to the extent that any of our Representatives does not do so.
- 2.3 إن التعهد المقدم من قبلنا بموجب هذه الاتفاقية هو تعهد مقدم بالنيابة عنا وعن ممثلينا بكامل علمهم وصلاحياتهم. ونؤكد بأن كلاً من ممثلينا مقرر وملتزم بأحكام هذه الاتفاقية كما لو أنهم طرف في هذه الاتفاقية (مع العلم أنهم ليسوا طرفاً في هذه الاتفاقية)، وأننا سنكون مسؤولين في حال عدم التزام أي من ممثلينا بذلك.
- 2.4 We shall keep and shall procure that our Representatives shall keep the Confidential Information securely and properly protected against theft, damage, loss and unauthorized access (including access by electronic means). Without prejudice to the foregoing wording, we shall notify RCMC immediately upon becoming aware that any of the Confidential Information has been (or is likely to be) disclosed to, or obtained by, a third party (otherwise than as permitted by this agreement) and shall take all steps as directed by RCMC or as may reasonably be necessary to mitigate
- 2.4 سنقوم بالتأكد بأن ممثلينا سيقومون بالحفاظ على المعلومات السرية بأمان مناسب ضد السرقة والضرر والفقدان والوصول الغير المصرح (متضمناً الدخول الإلكتروني بجميع وسائله). مع عدم الإخلال بالمنصوص السابقة، سنقوم بإبلاغ الهيئة مباشرةً عند علمنا بأي كشف أو حصول فعلي أو محتمل من قبل طرف ثالث (عدا ما هو مسموح بهذه الاتفاقية)، وسننخذ جميع الإجراءات اللازمة من قبل الهيئة أو الإجراءات اللازمة لتقليص أي آثار لهذا الكشف على الهيئة.



any adverse effect of such disclosure on RCMC.

2.5 We are obligated to disclose your identity.

5.2 نلتزم بعدم الإفصاح عن هويتكم.

3. PERMITTED DISCLOSURE

3. الكشف المسموح به:

3.1 The undertakings in clauses (2.1), (2.2), (2.3), and (2.4) will not apply to Confidential Information which we can establish to your reasonable satisfaction:

1.3 لا تطبق الالتزامات الواردة في البنود (1.2) و (2.2) و (3.2) و (4.2) أعلاه على المعلومات السرية في الحالات التالية:

(a) is, at the time of disclosure to us or one of our Representatives, or subsequently becomes, public knowledge (other than as a direct or indirect result of the information being disclosed in breach of this agreement) and could be obtained by any person with no more than reasonable diligence;

(أ) في حال كانت المعلومات السرية أثناء الكشف عنها لنا أو لأي من ممثلينا، أو أصبحت تدريجياً معروفة للعامة ويمكن الحصول عليها من قبل أي شخص بالجهد المعقول (باستثناء المعلومات السرية التي يتم الكشف عنها سواء بطريقة مباشر أو غير مباشر بما يخالف هذه الاتفاقية).

(b) was known to us or one of our Representatives before the date of this agreement and such person was not under any obligation of confidence in respect of that information; or

(ب) في حال كانت المعلومات السرية معلومة لدينا أو لدى أي من ممثلينا قبل تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية. ولم يكن هذا الشخص تحت أي التزام بالسرية تجاه هذه المعلومات.

(c) we or one of our Representatives found out from a source not connected to you or any of your Representatives and which is not under any obligation of confidence in respect of that information.

(ج) في حال تحصلنا على المعلومات السرية أو تحصل عليها ممثلينا من قبل مصدر آخر لا يرتبط بكم أو بأي من ممثليكم ولم يكون هناك أي التزام بالسرية تجاه هذه المعلومات.

3.2 The undertakings in clauses (2.1), (2.2), (2.3), (2.4), and (2.5) will not apply to

2.3 لا تطبق الالتزامات الواردة في البنود (1.2) و (2.2) و (3.2) و (4.2) و (5.2) أعلاه



any disclosure of Confidential Information that is required by any applicable law or regulation, or competent governmental or regulatory authority or any order of any court of competent jurisdiction.

على أي كشف للمعلومات السرية بموجب أي من الأنظمة المطبقة أو اللوائح المعمول بها أو الجهات الحكومية المختصة أو أي أمر قضائي من أي محكمة مختصة.

4. RETURN OR DESTRUCTION OF CONFIDENTIAL INFORMATION

4. إعادة أو إتلاف المعلومات السرية:

Where we determine that we do not wish to proceed with the Scope of Work or where you, in our sole discretion, at any time, so demand in writing, We and each of our Representatives will within [five (5)] Business Days destroy or return to you (at your sole election) all documents containing Confidential Information. In the event that the documents are destroyed, we shall certify to you in writing that such destruction has occurred (subject to the foregoing).

في حال قررنا عدم رغبتنا في المضي قدماً فيما يتعلق بنطاق العمل بناءً على إشعار خطي أو في حال قررتم أنتم ذلك في أي وقت بناءً على إشعار خطي، فإننا سنقوم نحن وكل من ممثلينا خلال مدة [خمسة (5)] أيام عمل بإتلاف أو إعادة (وفق اختياركم) وجميع الوثائق التي تحتوي على معلومات سرية. وفي حال تم إتلاف الوثائق فإننا سنقوم بالتصريح بذلك لكم بشكل خطي (مع مراعاة ما سبق).

5. GENERAL

5. أحكام عامة:

5.1 Without prejudice to any other rights or remedies that all parties may have, we acknowledge and agree that a person, who has rights under this agreement, may follow legal requirement process in the event of being irreparably harmed by any breach of this agreement or that damages alone may not be an adequate remedy.

5.1 مع عدم الإخلال بأية حقوق أو تعويضات أخرى لأي من الأطراف، فإننا نقر ونوافق على أنه يحق لكل شخص - له حقوق بموجب هذه الاتفاقية - اتباع الطرق النظامية في حال تضرر نتيجة أي انتهاك لأحكام هذه الاتفاقية بشكل لا يمكن جبر هذا الضرر أو جبر هذا الضرر قد لا يكون كافياً.

5.2 We may not assign this agreement or any of our rights or obligations hereunder without your prior written consent.

5.2 لا يمكن لنا التنازل عن هذه الاتفاقية أو أي من حقوقنا والتزاماتنا الواردة هنا دون الحصول على موافقتكم الخطية.



- 5.3 No variation or amendment of this agreement shall be valid unless agreed in writing by you. 3.5 لا يكون أي تغيير أو تعديل على هذه الاتفاقية نافذاً إلا بعد الحصول على موافقتكم الخطية.
- 5.4 Any notice or other communication given under this agreement or in connection with the matters contemplated herein shall, except where otherwise specifically provided, be in writing in the Arabic language or the English language, addressed to the head office of the addressee. 4.5 أي إشعارات أو مراسلات أخرى بموجب هذه الاتفاقية أو تتعلق بالمسائل المشار إليها في هذه الاتفاقية، يجب أن تكون مكتوبة باللغة العربية أو اللغة الإنجليزية وموجهة إلى المركز الرئيسي للمرسل إليه، باستثناء الحالات الأخرى المنصوص عليها تحديداً.
- 5.5 This agreement shall supersede all written and oral agreements of the parties entered into with regard to the treatment of Confidential Information. 5.5 تلغي هذه الاتفاقية جميع الاتفاقيات الخطية والشفهية بين الأطراف فيما يتعلق بالتعامل مع المعلومات السرية.
- 5.6 This agreement shall enter into force on the Effective Date and shall remain in force during the duration of the Scope of Work and for a term of [five (5)] years following the termination of the Scope of Work or the return and/or destruction of the Confidential Information under Article (4) hereof, and the undertakings in clauses (2.1), (2.2), (2.3), (2.4), and (2.5) shall be extended endlessly. 6.5 تكون هذي الاتفاقية نافذة من تاريخ النفاذ وتكون سارية من طوال مدة نطاق العمل ولمدة [خمس (5)] سنوات بعد انتهاء نطاق العمل أو من تاريخ إعادة و/أو إتلاف المعلومات السرية بموجب المادة (4) من الاتفاقية على أن تبقى الالتزامات الواردة في البنود (1.2) و(2.2) و(3.2) و(4.2) و(5.2) أعلاه سارية إلى ما لا نهاية.
- 5.7 If any provision, or part of a provision, of this agreement is found by any court or administrative body of competent jurisdiction to be invalid, unenforceable or illegal, the other provisions of this agreement shall remain in force. 7.5 تبقى باقي بنود الاتفاقية سارية حتى وإن وجد بند أو جزء من بند باطل أو غير قابل للتنفيذ أو مخالف للأنظمة من قبل أي من المحاكم أو الجهات الحكومية المختصة.
- 5.8 This agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia 8.5 تخضع وتفسر هذه الاتفاقية وفق أنظمة وقوانين المملكة العربية السعودية، كما نوافق على الخضوع للاختصاص



القضائي الحصري لمحاكم المملكة العربية السعودية.
and we agree to submit to the exclusive jurisdiction of the courts of the Kingdom of Saudi Arabia.

9.5 توقع هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية ويكون النص المحرر باللغة العربية هو النص السائد في حالة وجود أي تعارض بين النص العربي والنص الإنجليزي.
5.9 This agreement is executed in the Arabic language and the English language and the Arabic language text shall prevail in case of conflict with the English language text.

ونؤكد بموجب ذلك، موافقتنا على الشروط المنصوص عليها في هذه الاتفاقية من خلال التوقيع عليها وإعادة النسخة الموقعة لكم.
We confirm that we agree to the terms set out in this agreement by signing and returning to you the enclosed duplicate copy.

Yours faithfully,

ولكم منا خالص التحية والتقدير،،،

[.....]

[.....]

Name: [.....]

الاسم: [.....]

Position: [.....]

المنصب: [.....]

التوقيع: _____